



Ciencia Latina Revista Científica Multidisciplinar, Ciudad de México, México.
ISSN 2707-2207 / ISSN 2707-2215 (en línea), septiembre-octubre 2026,
Volumen 10, Número 5.

https://doi.org/10.37811/cl_rem.v10i5

**ANÁLISIS DE LAS TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN
EMPLEADAS EN EL DOBLAJE DEL INGLÉS AL
ESPAÑOL LATINO DE LA PELÍCULA MATILDA
(1996): UN ESTUDIO DE ESCENAS
SELECCIONADAS**

**ANALYSIS OF THE TRANSLATION TECHNIQUES USED IN
THE DUBBING FROM ENGLISH TO LATIN SPANISH OF THE
FILM MATILDA (1996): A STUDY OF SELECTED SCENES**

Shari Vanessa Dominguez Pablo

Universidad Juárez Autónoma de Tabasco, Mexico

DOI: https://doi.org/10.37811/cl_rcm.v10i5.26124

Análisis de las Técnicas de Traducción Empleadas en el Doblaje del Inglés al Español Latino de la Película Matilda (1996): Un Estudio de Escenas Seleccionadas

Shari Vanessa Dominguez Pablo¹

sharivanessadominguezpablo@gmail.com

<https://orcid.org/0009-0000-9269-6719>

Universidad Juárez Autónoma de Tabasco

Villahermosa, Mexico

RESUMEN

El presente trabajo muestra los resultados que se obtuvieron durante el análisis de las técnicas de traducción empleadas en el doblaje del inglés al español latino de la película Matilda (1996). El objetivo de este estudio es identificar y describir qué técnicas de traducción se emplearon en el doblaje de la película a través de trece fragmentos de diálogo extraídos de las escenas de la película. Este análisis siguió un enfoque cualitativo que describe y analiza la selección de los trece fragmentos de la película tomando de referencia la propuesta de Vinay y Darbelnet para identificar las técnicas de traducción empleadas en el doblaje, para obtener estos fragmentos se compararon ambas versiones de la cinta, la versión original y la doblada al español latinoamericano y se clasificaron de acuerdo a la técnica de traducción que mejor explicaba el cambio empleado. Los resultados arrojaron tres técnicas: equivalencia, modulación y traducción literal siendo equivalencia y modulación las que mayor porcentaje obtuvieron, por otro lado la traducción literal solo obtuvo un pequeño porcentaje, el resultado indica que el doblaje optó por cambios de perspectiva o modificar la expresión del diálogo original para mantener la intención del mensaje, y menos por una traducción literal.

Palabras clave: técnicas de traducción, traducción audiovisual, traducción literal, equivalencia, modulación

¹ Autor principal

Correspondencia: sharivanessadominguezpablo@gmail.com

Analysis of the Translation Techniques used in the Dubbing from English to Latin Spanish of the film Matilda (1996): A Study of Selected Scenes

ABSTRACT

The present work shows the results obtained during the analysis of the translation techniques used in the dubbing from English to Latin American of the film Matilda (1996). The objective of this study is to identify and describe which translation techniques were employed in the film's dubbing through thirteen dialogue fragments extracted from the film's scenes. This analysis followed a qualitative approach that describes and analyzes the selection of the thirteen fragments of the film taking as reference the proposal of Vinay and Darbelnet to identify the translation techniques used in dubbing. To obtain these fragments, both versions of the film, the original version and the dubbed into Latin American Spanish, were compared and classified according to the translation technique that best explained the change used. The results yielded three techniques: equivalence, modulation and literal translation, with equivalence and modulation being the highest percentage obtained; on the other hand, literal translation only obtained a small percentage. The outcome shows that the dubbing chose to alter the viewpoint or adjust the original dialogue to preserve the intent of the message, rather than translating literally.

Keywords: translation techniques, audiovisual translation, literal translation, equivalence, modulation

*Artículo recibido 12 julio 2026
Aceptado para publicación: 21 agosto 2026*



INTRODUCCIÓN

A través de los años, la traducción ha tenido una de las mayores importancia para la vida del ser humano, a través de ella nos comunicamos y nos expresamos sin importar el idioma, el lenguaje y la traducción han sido un puente de comunicación. Como parte esencial de nuestra vida y no sólo como parte de nuestra rutina, es la traducción que hay detrás de lo que consumimos en nuestro entretenimiento, las series, películas, música, videojuegos, libros, etc y precisamente la traducción audiovisual es justo uno de los estudios que emplea los elementos visuales, lingüísticos, sonoros y narrativos con el doblaje. No solo es traducir, sino, trasladar de un idioma origen a un idioma meta sin perder el significado ni la intencionalidad del mensaje, por lo que no solo se centra en el funcionamiento de los diálogos dentro de un trabajo audiovisual (Díaz Cintas et al., 2006; Orero, 2004; Chaume, 2013).

En el doblaje una de sus principales características distintivas es la interacción que tiene el componente verbal y los elementos audiovisuales, pues este es la matriz principal que hace que un diálogo funcione dentro de un escena y se integre de manera correcta, logrando la perfecta sintonía en conjunto con los demás componentes que la conforman, dentro de ella, también entra la sincronización labial, efectos de sonido, expresiones y tonalidad, por lo que cada escena se debe analizar de manera específica (Chaume, 2004; Martínez, 2004; Agost, 1999).

Todas estas características son las que hacen que tenga relevancia los diálogos, pues estos vienen cargados de expresiones idiomáticas, juegos de palabras, referencias culturales, refranes, insultos y humor, esto conlleva a un gran responsabilidad al momento de hacer una traducción de un idioma a otro, ya que representa dificultades debido a que no siempre se pueden expresar de manera literal y esto ocasiona que se pueda recurrir a otras opciones lingüísticas y procedimientos en lo que se pueda reformular el contenido, modificar diálogos o expresiones (Vandaele, 2010; Chiaro, 2010; Martínez-Sierra, 2006; Zolczer, 2016).

Una parte compleja del doblaje es adaptar el humor o trasladar el humor de un idioma a otro. (Martínez-Sierra, 2006; Zolczer, 2016; Tong et al., 2024). Además de tener la función de conservar el mensaje en ambos idiomas depende de la situación representada en la escena, de los personajes, de la sincronización labial, de los efectos de sonido. Debido a esto, muchas de estas soluciones pueden implicar



modificaciones de la formulación original, esto para poder tener una referencia cultural que permita que la audiencia comprenda o se familiarice con lo que observa y escucha en su idioma (Ranzato, 2016).

Los autores Vinay y Darbelnet proponen un modelo en el que se encuentran siete técnicas de traducción: préstamo, calco, traducción literal, transposición, modulación, equivalencia y adaptación y estos se dividen en dos grupos: traducción directa, conformada de préstamo, calco y traducción literal, y la traducción oblicua, donde encontramos técnicas como, modulación, equivalencia y adaptación (Vinay & Darbelnet, 1995).

Las siete técnicas de traducción propuestas por los autores Vinay y Darbelnet sigue siendo una referencias que nos ayuda a identificar los cambios que surgen al traducir de un idioma de partida a uno meta, para este análisis, la propuesta de Vinay y Darbelnet nos da el enfoque que nos permite identificar las transformaciones lingüísticas descriptivas de manera comparativa entre la versión original y la versión doblada. (Vinay & Darbelnet, 1995).

Por lo tanto, para este procedimiento, se utilizó las propuestas de los autores, la traducción literal, esta se caracteriza por conservar la cercanía sintáctica de un idioma a otro; modulación, se define por un cambio de perspectiva o cambio de vista para poder expresar la misma idea y que sea más aceptable y natural para la lengua meta y por otro lado equivalencia se distingue por expresar la misma idea usando recursos lingüísticos diferentes. (Vinay & Darbelnet, 1995).

Es el modelo de Vinay y Darbelnet con el cual podemos diferenciar las técnicas de traducción y clasificar los diálogos, tomando en consideración los cambios lingüísticos que cada uno tuvo, lo que se tomó en consideración, como el humor, expresiones, el aspecto audiovisual, las escenas, los chistes, los juegos de palabras, ya que para la adaptación de los diálogos y la traducción correcta, es un conjunto de recursos lingüísticos y sintácticos que se tomaron en consideración, porque son un parte aguas dentro de las transformaciones expresivas y lingüísticas que se producen al momento de doblar. (Chaume, 2004; Vinay y Darbelnet, 1995).

Los diálogos de la película *Matilda* (1996) basada en la novela homónima de Roald Dahl y dirigida por Danny DeVito nos presentan un material que nos permite observar diferentes 'técnicas de traducción para la traducción del doblaje a la versión latinoamericana, pues estos tienen las expresiones coloquiales,



humor, refranes, insultos, juegos lingüísticos que nos nos permite comparar ambas versiones y identificar los cambios surgidos según sea el caso de cada fragmento. (Devito, 1996).

A pesar de las diversas investigaciones y análisis que actualmente existen sobre las técnicas de traducción empleadas en el doblaje de series, películas o trabajos, o incluso la traducción audiovisual o estudios sobre la traducción del humor, es importante continuar realizando investigaciones, análisis o examinando casos particulares en donde los cambios lingüísticos puedan clasificarse, describirse e identificarse a través de categorías que expliquen estos cambios. (Martínez-Sierra, 2006; Zolczer, 2016; Tong et al., 2024)

Para este análisis, se ha concentrado en un corpus delimitado, en donde se han escogido trece fragmentos de *Matilda* de y no de manera general sobre toda la película, mediante este análisis encontraremos las técnicas que se implementaron al momento de doblar, mediante la comparación de ambas versiones, es un estudio de escenas seleccionadas que nos permite identificar estas técnicas, clasificarlas por las modificaciones que surgen y que se acercan mejor a la descripción de los modelos propuestos por Vinay y Darbelnet (Vinay & Darbelnet, 1995).

METODOLOGÍA

El presente artículo tiene como objetivo identificar y analizar las técnicas de traducción que se emplearon en el doblaje latino de la película *Matilda* (1996) desde un enfoque cualitativo con una investigación descriptiva y analítica que describen los cambios que surgen en los diálogos de la película y la función que cumplen dentro del doblaje.

Para recabar la información de este análisis se consideraron las diferencias entre la versión original y la versión doblada con el cuál se construyó un corpus, conformado de trece fragmentos de diálogo que contenían humor, cambios de perspectiva o la equivalencia de situaciones del inglés al doblaje. Para la cuál se tomó la versión original en inglés y su doblaje al español latino disponible en Prime Video.

Este análisis se conformó de dos partes, en la primera fase, se realizó el visionado de la película en la versión original en el idioma inglés, donde se prestó atención a las escenas representativas de la obra y su humor.

Posteriormente en la segunda fase, se realizó un segundo visionado de la cinta con el doblaje al español latino disponible en Prime Video y los subtítulos en inglés como apoyo visual para la transcripción de



audio original y se compararon ambas versiones, identificando cambios en las expresiones, referenciales, estructura y significados de los diálogos.

Finalmente, estas se clasificaron de acuerdo a las técnicas de traducción propuestas por Vinay y Darbelnet. De las siete técnicas de traducción que proponen los autores, sólo tres de ellas se encontraron al realizar la clasificación de cada fragmento seleccionado, pues se le asignó la técnica que correspondía según el cambio observado mediante la comparación del diálogo original y su versión doblada. Cuando el diálogo conservó de manera más cercana la estructura y el contenido del original, se clasificó como traducción literal. Por otro lado, cuando se produjo un cambio de perspectiva o en la forma de expresar la misma idea, se consideró modulación. Y para finalizar cuando la expresión fue reemplazada por una diferente que transmite una situación o función comunicativa que fuera la equivalencia del idioma original al idioma meta se consideró equivalencia. (Vinay & Darbelnet, 1995).

Este estudio se concentró en analizar las modificaciones lingüísticas presentes en los trece fragmentos, por lo que para este análisis se excluyó la parte fonética, las sincronización labial o las demás técnicas de traducción o alguna variable técnica que son propias del doblaje profesional ya que, aunque son fundamental en el doblaje, no fueron el objetivo de este trabajo ya que se centró en la versión latina. (Chaume, 2004; Agost, 1999).

RESULTADOS Y DISCUSIÓN

En la clasificación y el análisis que se hizo a partir del corpus formado por 13 fragmentos, se identificó tres técnicas de traducción de las siete que proponen Vinay y Darbelnet, las clasificaciones de los fragmentos dieron como resultado: equivalencia, modulación y traducción literal.

Tabla 1. Frecuencias de las técnicas de traducción

Técnica de Traducción	Número de fragmento	Frecuencia	Porcentaje
Equivalencia	1, 3, 6, 7, 9 y 11	6	46.15%
Modulación	2, 5, 8, 10, 12 y 13	6	46.15%
Traducción literal	4	1	7.69%

Fuente: Esta tabla se elaboró a partir de los trece fragmentos que se seleccionaron de la película Matilda (1996).



Esta tabla muestra los resultados obtenidos mediante el análisis de los 13 fragmentos de diálogo, como se observa, las técnicas de traducción identificadas son tres, equivalencia, modulación y traducción literal, en el cual predominan la equivalencia con un total de 46.15, pues aparece dicha técnica con una frecuencia de 6 veces en los fragmentos 1, 3, 6, 7, 9 y 11, de igual forma, la técnica que tiene mayor frecuencia junto con la equivalencia es la modulación con un porcentaje de 46.15 sin embargo solo 7.69 es de la traducción literal, siendo esta la técnica con menos presencia.

Análisis cualitativo de las técnicas de traducción

Equivalencia

El primer segmento de la tabla corresponde al procedimiento de la equivalencia, Vinay y Darbelnet (1995) la describen como una técnica de traducción que consiste en expresar una misma situación en diferentes recursos lingüísticos.

“It’s for me to know and you to find out.”

“Se dice el pecado, no la penitencia.” (DeVito, 1996)

En este ejemplo de nuestro fragmento, la expresión no está de manera literal, el cambio notable es que, se usa una expresión que comunique el mismo mensaje, sin usar exactamente el mismo registro lingüístico del inglés, en este caso, la equivalencia fue quién mejor explicó el cambio que ocurría, pues cumple la misma función comunicativa expresado de otra forma en el idioma meta.

“Oh my God!”

“¡Ay, madre santa!” (DeVito, 1996)

En este segundo caso, ambos diálogos, expresan la intención exclamativa que tiene la frase, ninguna frase está de manera literal, sin embargo cumplen con la misma intencionalidad que reflejar la sorpresa/ asombro del personaje, aunque el cambio refleja la sustitución por completo de la expresión la intención se conserva.

Otro ejemplo también es el siguiente fragmento:

“What are those?”

“Hanging down by your ears.”

“You mean my pigtails?”

“¿Qué es eso?”



“Lo que te cuelga tras las orejas.”

“¿Qué?, ¿mis trencitas?” (DeVito, 1996)

En este diálogo, se identifica la equivalencia en donde habla acerca de las trencitas de Amanda, en este caso, La expresión en la versión en inglés *pigtails* en español aparece como “trencitas” en la que se refiere al peinado de forma más natural, y se expresan de manera diferente, ya que en inglés *pigtails* es el nombre del peinado, en español, *trencitas* es la expresión que se usa para referirse al mismo tipo de peinado, en ambas se busca conservar el tono humorístico de esta forma, se usan los mismos recursos lingüísticos de cada idioma.

Continuando, tenemos:

“Are you a pig, Amanda?”

“No, Miss Trunchbull.”

“Do I allow pigs in my school?”

“¿Eres Africana Amanda?”

“No señorita, directora.”

“¿Permito peinados así, en mi escuela?” (DeVito, 1996)

Este diálogo tiene un énfasis humorístico en la palabra Pig en la escena con el personaje de Trunchatoro, pues, parte de la palabra Pigtails, para hacer un juego de palabras y darle un toque de humor, en cambio, el versión latinoamericana no se conserva esta relación humorística con el juego de palabras, por otro lado, se formula desde otro intercambio, que refleje la misma intención, por esto, se clasifica como equivalencia y no como adaptación, ya que se construye desde otra forma lingüística que mantenga la burla, el humor y la confrontación usando otras expresiones lingüísticas.

Otro fragmento es:

“Now get to bed, you lying little earwig!”

“Y vete a tu recámara, pitufina.” (DeVito, 1996)

El cambio en este diálogo parte desde la expresión *little earwig* que es sustituida por “pitufina”. Ambas expresiones funcionan como insulto o una forma despectiva para referirse a Matilda, aunque esta referencia cambia, ambas conservan la misma función comunicativa.



Por último tenemos:

“Sell me a lemon!”

“¡Me vieron la cara!” (DeVito, 1996)

Ambas versiones representan la frustración del personaje al verse engañado antes una estafa, en ambos casos se expresa de manera coloquial pero ambas a su vez son distintas lo que encaja mejor en la clasificación para ser equivalencia descrita por Vinay y Darbelnet (1995), ya que la expresión de la lengua meta se construye mediante diferentes recursos lingüísticos.

Los seis fragmentos de diálogos comparten la misma coincidencia, todos comparten la misma problemática que ha sido señalada en los estudios humorísticos y de traducción audiovisual, pues el diálogo original no siempre es la alternativa más funcional al momento de trasladar de un idioma a otro.

Analizar el humor requiere tomar en consideración diferentes aspectos que lo conforman, ya que no solo es tomar en cuenta de que manera se componen lingüísticamente, si no que también la expresión que surge en el entorno audiovisual (Martínez-Sierra, 2006; Zolczer, 2016), como los juegos de palabras, expresiones humorísticas, insultos o cualquier expresión que implique una modificación entre un idioma de partida a un idioma meta.

Modulación

Continuando con el segundo bloque de nuestra tabla encontramos la modulación, este también conformado de seis fragmentos que han sido clasificados dentro de esta técnica, de acuerdo con Vinay y Darbelnet este procedimiento ocurre cuando se hace un cambio de perspectiva en el contenido del mensaje (Vinay & Darbelnet, 1995).

Por ejemplo

“You’re such a baby!”

“¡Qué mariquita!”(DeVito, 1996)

El cambio de perspectiva ocurre en la palabra *baby*. En inglés el insulto se genera a partir de ejemplificar que está siendo infantil, en cambio en español se utiliza una palabra diferente para insultar el personaje, no solo se sustituye la palabra por otra, además de ello se presenta de forma negativa desde otra perspectiva.



Otro caso de modulación es:

“Use the rod, beat the child, that’s my motto.”

“Usa la vara en la posadera, ese es mi lema.” (DeVito, 1996)

La versión original hace énfasis en que el niño es quién recibe la acción, contrario lo que sucede en español la acción la recibe una parte corporal específica, en este fragmento se hace la modificación cambiando la perspectiva bajo la cual se conceptualiza la misma situación, dejando la misma intención del mensaje, pero enfocándose en diferentes destinatarios.

Siguiendo con otro ejemplo tenemos:

“Cake. Chocolate cake. You slithered like a serpent into the school kitchen and ate my personal snack!”

“Te escurriste como gusano a la cocina de la escuela y te comiste mi bocadillo personal.”
(DeVito, 1996)

La modificación ocurre cuando se describe la acción que realiza la persona, en inglés se usó *serpent* y en la versión latina, se usa *gusano*. Se describen ambas acciones con imágenes diferentes, *slithered* se expresa como “escurriste”. Esto cambia la forma en que se construye el insulto.

Por otro lado un caso adicional es el siguiente diálogo:

“How could you keep going, you useless, flaming car?!”

“Y me sigues molestando, porquería, maldito, maldita cafetera.” (DeVito, 1996)

En este fragmento se modifica la perspectiva cuando en lugar de ser una pregunta acerca de cómo es que el automóvil sigue funcionando, como está en la versión original, se torna con respecto a una afirmación y desde la perspectiva de la molestia que provoca el vehículo en la versión en español. Se cambia y reorganiza el enfoque de la situación planteada, además de agregarle los intensificadores de las malas palabras.

Ahora bien, en el siguiente caso de modulación ocurre la siguiente reformulación:

“I am God!”

“¡Aquí sólo mando yo!” (DeVito, 1996)



En ambas expresiones se conserva el hecho de que se hace hincapié en la autoridad del Tronchatoro, pero se un cambio en la forma en que se expresa dicha posición, en la versión original la afirmación parte desde un origen divino, por otro lado en español se formula desde un afirmación de control y autoridad.

Para finalizar tenemos esta sección tenemos:

“She can really dance.”

“¿La viste haciendo así?” (DeVito, 1996)

Para este fragmento la modulación se apoya de la acción visual de la escena, pues en la versión en inglés, se hace una afirmación sobre lo que está haciendo el personaje, sin embargo cuando Tronchatoro está haciendo la acción de “bailar” a causa del tritón que tiene encima de ella, en español se hace una pregunta en la cuál Matilda visualmente hace referencia al gesto de Tronchatoro, mientras se dirige a su amiga Lavanda y le pregunta si la vió.

En el doblaje, la traducción de los diálogos conforma parte de un producto en el que intervienen elementos verbales y visuales, que no necesariamente siguen la misma estructura de la versión original (Chaume, 2013, 2018). Estos resultados son compatibles con la naturaleza multimodal de la traducción audiovisual. Sin embargo, este análisis no midió estas variables de sincronización, por lo que no se le puede atribuir estas modulaciones a restricciones técnicas en específicas del doblaje.

Traducción literal

Para concluir, tenemos el único diálogo que entró en la descripción de la traducción literal.

“It’s called Moby Dick.”

“Moby What?”

“Se llama Moby Dick.”

“Moby, ¿Qué?” (DeVito, 1996)

A pesar de que no tiene mucha presencia la traducción literal dentro del corpus, aparece en este caso creando una cercanía entre la versión inglesa y la versión latina, la traducción literal consiste en conservar la estructura gramatical y su significado ante de un idioma original a un idioma meta. (Vinay & Darbelnet, 1995).



En ambas versiones se conserva el nombre propio de *Moby Dick* y la estructura del diálogo, siendo primeramente una respuesta, y después una pregunta en ambas versiones. Estos criterios que definen a la traducción literal se ven en los diálogos, por lo que se clasificó en esta categoría, por ser la que cumplía con los criterios de la técnica, definida por Vinay y Darbelnet. (Vinay & Darbelnet, 1995).

DISCUSIÓN

Debido a los resultados encontrados durante este análisis de escenas y de sus técnicas de traducción empleadas en el doblaje, concluimos en que durante el trabajo del doblaje se utilizan diversos procedimientos lingüísticos que influyen en un trabajo final de doblaje.

En algunos casos es más viable usar una traducción literal, porque en ambas lenguas se podrá conservar la misma forma lingüística y en ambos idiomas se entiende el mensaje, en otros casos se tendrá que reformular como en el caso de los fragmentos donde vimos la equivalencia y la modulación, en el caso de equivalencia, optando por sustituir una expresión por otra que cumpla la función o sea una situación que se pueda comparar o bien, la modulación que se caracteriza por hacer un cambio de perspectiva.

El objetivo final de cualquier técnica de traducción es: trasladar el mensaje de un idioma emisor a un idioma meta, conservando el mensaje o la intención de este, de modo que sea comprensible. Por lo tanto, este análisis permite ver y estudiar que no toda traducción aplicada en la adaptación audiovisual que implique un cambio del idioma original al idioma doblado se trata de una adaptación. (Vinay & Darbelnet, 1995).

Los autores Vinay y Darbelnet definen y establecen las características de cada técnica, de esta forma, cada cambio debe ser objeto de estudio según sus características específicas de cada una. Por esta razón, los fragmentos en los que el humor, los juegos de palabras, los insultos o las expresiones coloquiales, se clasificaron dentro de modulación o equivalencia abren una consideración en la que, la adaptación no siempre es la respuesta a estos casos donde en particular las expresiones idiomáticas se adaptan, si no que, estas técnicas también transmiten la misma intencionalidad conservando en el mensaje original, en algunos casos la traducción audiovisual del humor requiere de soluciones diferentes a un caso literal, en especial cuando este depende de



recursos lingüísticos en particular (Chiaro, 2010; Vandaele, 2010; Martínez-Sierra, 2006; Tong et al., 2024).

De igual forma, los resultados obtenidos dentro de este análisis deben interpretarse dentro de la dinámicas del doblaje como una forma de traducción audiovisual, es decir, estudiar los cambios que tuvo la versión original con la versión latina, en donde el texto tiene que encajar con lo que se produce en la pantalla y los sonidos y técnicas influyeron para obtener estos resultados. Sin embargo, aunque la imagen y el audio también influyen en el trabajo final, este no fue tomado en cuenta para el análisis, en cambio se concentró en describir las transformaciones lingüísticas y nombrar estos cambios con las técnicas de traducción que mejor explicaba dichos cambios lingüísticos, dejando fuera las restricciones profesionales que los traductores o ejecutivos tomaron para cada decisión técnica específica. (Chaume, 2004; Chaume, 2013).

Del mismo modo, las referencias culturales encontradas, el humor y los insultos, indican que en muchos casos las decisiones al momento de traducir pueden alejarse de la expresión original con el propósito de encontrar una forma funcional para la audiencia meta. (Ranzato, 2016; Botella Tejera, 2006). En nuestro corpus se presentan casos donde estas reformulaciones tuvieron estos cambios, no obstante, el presente estudio se clasificó de acuerdo con las categorías de Vinay y Darbelnet.

Para concluir, estos resultados son específicos del corpus construido para el estudio de estas técnicas a través de los 13 fragmentos seleccionados de las escenas de Matilda, con un análisis cualitativo detallado, pero no afirma que la distribución de esta represente todas las técnicas utilizadas en todos los diálogos de la obra, por lo que los resultados deben interpretarse dentro del corpus analizado y sus técnicas.

CONCLUSIONES

El análisis llevado a cabo permitió analizar las técnicas de traducción empleadas en la selección de los 13 fragmentos seleccionados, donde a través de la comparación de la versión original y versión doblada de la película Matilda (1996) se pudieron clasificar de acuerdo a las técnicas propuestas por Vinay y Darbelnet.



Este estudio permitió identificar y clasificar tres técnicas dentro del corpus construido, las técnicas encontradas fueron: equivalencia, modulación y traducción literal. Las técnicas que predominaron la mayor parte del corpus fueron, equivalencia y modulación teniendo cada una de las técnicas 6 fragmentos y la traducción literal solo presentando un fragmentos, siendo esta técnica la de menor presencia, teniendo una inclinación hacia la reformulación del mensaje optando por utilizar diferentes recursos lingüísticos.

En consecuencia, los fragmentos donde la equivalencia determinó su clasificación, se encontró que las expresiones no necesariamente conservan su forma original, si no que se reformularon conservando la situación o la funcionalidad comunicativa. Por otro lado, en los casos de modulación, estos mostraron cambios relacionados con la perspectiva o la conceptualización del mensaje y la traducción literal solo apareció en un fragmento en el cuál la palabra Moby Dick no tuvo ningún cambio y se mantuvo la misma estructura en ambas versiones.

El hecho de que la adaptación no se haya encontrado dentro del corpus estudiado, no implica que esta técnica no se utilice en otros diálogos de la cinta, sino que por el contrario delimita los parámetros que fueron fijados para los 13 fragmentos seleccionados.

El presente trabajo presenta una limitación importante. Por un lado el tamaño de la muestra compuesta de 13 fragmentos, por lo que no se puede generalizar las decisiones de traducción de Matilda, y segundo, la omisión de las variables que conforman los aspectos técnicos como: La ausencia de mediciones técnicas relativas a la duración, el ajuste fonético y la sincronía labial, por lo que no es posible generalizar toda la obra ni asegurar que los fragmentos de diálogos hayan presentado cambios por razones de tiempo o sincronización labial.

Para futuras líneas de investigación, se sugiere extender el corpus e incluir mayor número de diálogos o en su defecto la totalidad de la cinta. De igual forma, realizar una comparación con la versión doblada al español latino con el de España y analizar cómo se tradujo el humor tomando en cuenta las técnicas de traducción.



REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Agost, R. (1999). Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes. Ariel.
- Botella Tejera, C. (2006). La naturalización del humor en la traducción audiovisual (TAV): ¿Traducción o adaptación? El caso de los doblajes de Gomaespuma: Ali G Indahouse. Tonos Digital, (12).
https://www.um.es/tonosdigital/znum12/secciones/Estudios_E-Naturalizacion_en_TAV.htm
- Chaume, F. (2004). Cine y traducción. Cátedra.
- Chaume, F. (2013). Panorámica de la investigación en traducción para el doblaje. TRANS: Revista de Traductología, (17), 13–34. <https://doi.org/10.24310/TRANS.2013.V0I17.3225>
- Chaume, F. (2018). Is audiovisual translation putting the concept of translation up against the ropes? The Journal of Specialised Translation, (30), 84–104.
<https://doi.org/10.26034/cm.jostrans.2018.197>
- Chiaro, D. (2010). Translation, humor and the media. Continuum.
- DeVito, D. (Director). (1996). Matilda [Película]. TriStar Pictures; Jersey Films.
- Díaz Cintas, J., Orero, P., & Remael, A. (2006). Introduction: The landscapes of audiovisual translation. The Journal of Specialised Translation, (6), 2–9. <https://doi.org/10.26034/cm.jostrans.2006.734>
- Martínez, X. (2004). Film dubbing: Its process and translation. In P. Orero (Ed.), Topics in audiovisual translation (pp. 3–7). John Benjamins Publishing Company.
<https://doi.org/10.1075/btl.56.03mar>
- Martínez-Sierra, J. J. (2006). La manipulación del texto: sobre la dualidad extranjerización/familiarización en la traducción del humor en textos audiovisuales. Sendebare, 17, 219–231. <https://doi.org/10.30827/sendebare.v17i0.1017>
- Orero, P. (Ed.). (2004). Topics in audiovisual translation. John Benjamins Publishing Company.
<https://doi.org/10.1075/btl.56>
- Ranzato, I. (2016). Translating culture specific references on television: The case of dubbing. Routledge.
- Tong, M. Y., Abdul Halim, H., & Sim, N. B. (2024). Verbally expressed humor translation strategy in audiovisual products: A systematic literature review. World Journal of English Language, 14(6), 325–340. <https://doi.org/10.5430/wjel.v14n6p325>



Vandaele, J. (2010). Humor in translation. In Y. Gambier & L. van Doorslaer (Eds.), Handbook of translation studies (Vol. 1, pp. 147–152). John Benjamins Publishing Company.

<https://doi.org/10.1075/hts.1.hum1>

Vinay, J.-P., & Darbelnet, J. (1995). Comparative stylistics of French and English: A methodology for translation (J. C. Sager & M.-J. Hamel, Eds.). John Benjamins Publishing Company.

<https://doi.org/10.1075/btl.11>

Zolczer, P. (2016). Translating humour in audiovisual media. The European Journal of Humour Research, 4(1), 76–92. <https://doi.org/10.7592/EJHR2016.4.1.zolczer>.

